

No solo una reivindicación bibliotecaria

Un querido amigo y colaborador de este boletín, ha recibido respuesta a algunas indicaciones que enviara al Comité de revisión de la CDU, lo que consideramos, además de un triunfo profesional, un logro de la dignidad latinoamericana:



Saludos cordiales, colegas...

Tras unos cuantos meses de discusiones, idas y venidas (y tras hartarlos con media docena de "solicitudes de opinión" en estas mismas listas), el Revision Advisory Committee de la CDU aceptó la serie de cambios que, como miembro revisor, propuse (y he venido defendiendo) hace casi seis meses. La adopción de estos cambios (que aparecerán en la próxima edición de las

"Extensiones y Revisiones" de la CDU) marca una

clara consideración, por parte del organismo editorial, de otras realidades, y una apertura respetuosa a opiniones alternativas o contrarias.

Los cambios propuestos (y aceptados en su totalidad) fueron los siguientes (mayormente incluidos en las tablas auxiliares 1f de raza, grupo étnico y nacionalidad).

1. El código (=088), "Mixed Race. Hybrid. Half Caste. Mulatto" queda como "Mixed Race" únicamente. El resto de los términos fue eliminado, pues son potencialmente incorrectos (Hybrid) o discriminatorios (Half Caste. Mulatto). Tanto en inglés como en castellano, han sido usados, en el pasado, para estigmatizar o excluir a la descendencia de uniones de distinta raza.
2. El código (=1-86), "Race in convencional sense. Racial affinity in relation to nationality. Naturalized, non-indigenous nationals" fue eliminado, estableciendo una referencia cruzada a (-054.52), "Allocthonous inhabitants". De esta forma, los habitantes no indígenas o nativos de un lugar son nombrados en forma pertinente, y el código (confuso, complejo, incluyendo categorías distintas....) es borrado.
3. El código (=1-5) "Colonial races and peoples" fue borrado, efectuándose referencias cruzadas a (316.323.8) ("Colonial and neocolonial societies"), a (1-52) y a (325) ("Opening up of territories. Colonisation"). Si bien la colonización fue un hecho duro y muchas veces brutal, fue ciertamente un hecho real, histórico, económico y social, y por ende, necesita de nuestra consideración como información. Sin embargo, tratarlo como una característica intrínsecamente racial o étnica, calificando a pueblos o razas como "coloniales" excede la discriminación y raya en lo enfermizo. Por ende, se ha limitado cada concepto a su área.
4. Los códigos (=081), "Primitive races and peoples", (=083), "Developing peoples" y (=084), "Highly-developed peoples" fueron completamente eliminados, realizando una referencia cruzada a (1-77) "Economic inequalities".

Había planteado este tema en estas listas hace un tiempo, cuando la Revista Española de Documentación Científica rechazó el artículo que avalaba esta propuesta a la CDU, por considerarlo falto de base y de coherencia. Los especialistas de CDU no consideraron lo mismo, y lo aceptaron como pertinente, realizando los cambios solicitados. El artículo en versión original (sin correcciones),

en inglés y español, puede ser leído en E-LIS (<http://eprints.rclis.org/archive/00004367/>), para aquellos que tengan curiosidad.

Evidentemente, existen sociedades "económica" o "políticamente" desarrolladas, y otras que, de acuerdo a cierta escala (que no hemos definido nosotros, precisamente) no lo son tanto. Pero, al igual que en el ejemplo anterior, clasificar a un pueblo como "racialmente primitivo" o "étnicamente subdesarrollado" es el colmo del evolucionismo, la dominación y el imperialismo. Por ende, nuevamente, cada cosa fue puesta en su lugar.

5. El ejemplo en (=054.57) fue borrado

6. El código (-054.62) fue arreglado. Ahora se lee "Resident aliens". El resto ("Naturalized citizens") pasó a (-054.52), "Allocthonous inhabitants". De esta forma, las formas de denominar a los distintas habitantes de un territorio (indígenas, nativos, extranjeros, naturalizados) han quedado prolijamente organizadas.

Las razones que proporcioné para fundamentar tales cambios fueron consideradas pertinentes y válidas (incluyendo el artículo rechazado por REDC) y están incluidas en las páginas de mi weblog, www.bitacoradeunbibliotecario.weblog.com para aquellos interesados en el tema... (y para no volver interminable este mail, como es mi costumbre).

Por otro lado, la propuesta de inclusión de lenguas aborígenes en la CDU sigue su curso, precisando de una nueva revisión por mi parte. Pues CDU –considerando que el panorama de los idiomas indígenas latinoamericanos es un rompecabezas que ni nosotros mismos manejamos bien- solo aceptará la inclusión de aquellas lenguas indígenas vivas, que puedan ser claramente clasificables, y que puedan agregarse en su actual esquema, sin modificar la estructura existente. Por ende, la próxima semana mi propuesta será re- enviada, después de haberla discutido previamente con los lingüistas y antropólogos designados por el Comité de CDU para la evaluación.

No sé si estos cambios son motivo de alegría. Mi colega Sandy Berman (un tipo increíble, estadounidense avanzado en estas luchas, que ha cambiado muchos términos discriminatorios dentro de la LCC) me dice que sí. Que estos pasos y otros pequeños logros demuestran que la ideología y el discurso dominante pueden cambiarse, lentamente y con paciencia. Reconozco que no dejaremos de ser quienes somos, ni dejaremos de interpretar el rol que en la actualidad nos ha tocado jugar como sociedades y como pueblos. Pero soy consciente de que donde estamos no es donde quisimos llegar. Y, por ende, lo podemos cambiar. Debemos cambiarlo. Quizás este tipo de acciones (multiplicadas, en un futuro, de la mano de muchos más colegas) permitan que la situación cambie. O, por lo menos, que cambien las ideas, las imágenes mentales y las percepciones de la realidad, más poderosas, a veces, que la propia realidad.

Un abrazo enorme para todos, y mi agradecimiento profundo, de corazón, a todas aquellas personas que, en un momento dado, me han hecho llegar sus ánimos, sus críticas o sus palabras de aliento. Por pequeñas que fuesen, o por insignificantes que los remitentes las consideraran, fueron muy valiosas para mí. De veras, mil gracias...

Desde Córdoba, Argentina
Lic. Edgardo Civalero
www.bitacoradeunbibliotecario.blogspot.com

